

Сосунова Галина Александровна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПРИЧАСТИЙ
НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОТРАСЛЕВОГО МАССМЕДИЙНОГО
ТАМОЖЕННОГО ДИСКУРСА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)**

В статье анализируется функционирование причастий настоящего времени в профессиональной таможенной литературе на французском языке. Выявлено, что в связи с определённой частотой и регулярностью употребления данных форм в анализируемой литературе они представляют собой специфику лексического компонента таможенного дискурса. Установлено, что семантика причастий коррелирует с семантикой существительных, отражающих тематику таможенной сферы и раскрывающих виды деятельности в этой области. Рассмотрен переводческий аспект причастий, приведены конструкции, представляющие проблемы их перевода на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 158-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

субъективные, исходящие из особенностей мировидения говорящего и его восприятия пространства. Данные результаты исследований позволяют утверждать, что функционирование лексических единиц со значениями *‘далеко’*, *‘близко’* носит преимущественно субъективный характер.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. 1. Лексическая семантика. 472 с.
2. **Березович Е. Л.** Топонимия Русского Севера: этнолингвистические исследования. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1998. 338 с.
3. **Булгакова О. А.** Концептуализация действительности в языковой картине мира диалектов // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 2. Ч. 2. С. 38-40.
4. **Вернадский В. И.** Химическое строение биосферы Земли и её окружения. М.: Наука, 2001. 376 с.
5. **Гуревич А. Я.** Категории средневековой культуры. Изд-е 2-е. М.: Искусство, 1984. 350 с.
6. **Дюркгейм Э.** Социология: её предмет, метод, предназначение. М.: Канон, 1995. 352 с.
7. **Кравченко А. В.** Когнитивные структуры пространства и времени в естественном языке // Известия РАН. Серия литературы и языка. М., 1996. Т. 5. № 3. С. 3-24.
8. **Ньютон И.** Математические начала натуральной философии. М.: Наука, 1989. 687 с.
9. **Падучева Е. В.** Говорящий как наблюдатель: об одной возможности применения лингвистики в поэтике // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 3. С. 33-44.
10. **Проскурина А. В.** Когнитивное моделирование диалектной словообразовательной системы (на материале русских народных говоров) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2. С. 166-168.
11. **Сорокин П. А.** Социальная мобильность / пер. с англ. М.: *Academia; LVS*, 2005. 588 с.
12. **Эйнштейн А.** Физика и реальность: сб. ст. М.: Наука, 1965. 360 с.
13. **Яковлева Е. С.** Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.

**SPATIAL LEXICAL ITEMS: OBJECTIVE AND SUBJECTIVE FUNCTIONAL DETERMINATION
(BY MATERIALS OF THE MIDDLE OB DIALECTS)**

Smolyakova Nataliya Sergeevna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
Smolyakova@tpu.ru

The article considers the spatial world model through the analysis of lexical items with the meaning *–far*”, *–close*” by materials of the Middle Ob dialects. For the first time the research shows by example of dialect material the semantics and functioning peculiarities of spatial vocabulary considering the correlation of the objective and subjective factors in spatial parameters stated by a semantic opposition *–far – close*”. The research was made in a linguocultural aspect. The author proves that the subjective factor predominates in defining a distance measure and consequently in the choice of lexical means for the distance characterization.

Key words and phrases: spatial lexical items; semantic opposition *–far–close*”; the Middle Ob dialects; cultural linguistics; objective and subjective factors.

УДК 811.133.1

Филологические науки

В статье анализируется функционирование причастий настоящего времени в профессиональной таможенной литературе на французском языке. Выявлено, что в связи с определённой частотой и регулярностью употребления данных форм в анализируемой литературе они представляют собой специфику лексического компонента таможенного дискурса. Установлено, что семантика причастий коррелирует с семантикой существительных, отражающих тематику таможенной сферы и раскрывающих виды деятельности в этой области. Рассмотрен переводческий аспект причастий, приведены конструкции, представляющие проблемы их перевода на русский язык.

Ключевые слова и фразы: профессиональная таможенная литература; причастия; семантика; отраслевой массмедийный дискурс.

Сосунова Галина Александровна, к. пед. н., доцент
Российская таможенная Академия
galinaRTA@mail.ru

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПРИЧАСТИЙ
НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОТРАСЛЕВОГО МАССМЕДИЙНОГО
ТАМОЖЕННОГО ДИСКУРСА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)[©]**

Функционально-семантические аспекты различных частей речи, в том числе прилагательных [6], глаголов [4], существительных [5], а также стилистических приёмов, таких как метафора [2], традиционно

представляют интерес для лингвистов. Вопросы функционирования причастий в современном французском языке отражены в работах отечественных и зарубежных исследователей – их определения [1, с. 363], функции [3, с. 198], сопоставительный анализ [8, р. 3], интерпретация специфики значения [7, р. 4].

Тексты таможенной тематики, рассмотренные в качестве исследуемого материала в статье, относятся к так называемой отраслевой массмедийной периодике, характеризующейся определённой спецификой в выборе лексико-грамматических средств. Рассмотрены одиннадцать номеров издания на французском языке: «*OMD Actualités*» (№ 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 68) на предмет исследования семантических и частотных характеристик используемых в них форм *participe présent*. Интерес исследователей к причастиям вызывают их двойственная природа, объединяющая глагольные и именные свойства, и промежуточное положение между глаголом и прилагательным в системе языка. В таможенной литературе данные формы входят составной частью в лексический компонент текста.

Прежде всего, обращает на себя внимание регулярность и частота использования данных форм в таможенных текстах. Так, одно распространённое предложение (из 307 печатных знаков: [9, р. 35]) содержит два *participe présent* и два *participe passé*: *Cet événement, organisé par des membres de l'équipe chargée de l'évaluation en douane à l'OMD et réunissant des professionnels du secteur privé (entreprises multinationales, consultants douaniers et commerciaux, conseillers juridiques et courtiers en douane) venant du monde entier, a connu un franc succès / Это мероприятие, организованное членами организации, занимающейся таможенной оценкой и объединяющей специалистов частного сектора разных стран мира (транснациональные компании, таможенные и бизнес-консультанты, адвокаты и брокеры), имело успех*. Другой пример: предложение из 186 печатных знаков: [18, р. 20] содержит одно *participe présent* (*touchant*) и одно *participe passé*: (*liées*): *La gestion des connaissances est au carrefour de problématiques touchant tout autant aux performances organisationnelles qu'aux perspectives techniques liées à la Douane du XXI-ème siècle / Управление знаниями находится на стыке вопросов, касающихся как организационной эффективности, так и технических перспектив, связанных с таможней XXI века*. Таким образом, регулярность использования причастий в таможенных текстах даёт основание считать это явление спецификой лексико-грамматического компонента текстов профессионально ориентированной литературы. Среди других особенностей исследуемой литературы следует выделить употребление профессиональной терминологии – *la contrebande* [9, р. 20] / контрабанда, *la perception des recettes* [17, р. 28] / сбор доходов, *la codification des marchandises* [15, р. 10] / кодификация товаров; использование языковых клише – *un renforcement des capacités* / наращивание потенциала; частое употребление отдельных грамматических явлений, в числе которых, кроме причастий: страдательный залог – *tous les bureaux des douanes ont été réorganisés* [9, р. 24] / все таможенные посты были реорганизованы, герундий – *en fournissant un terrain neutre* [15, р. 15] / обеспечивая нейтральную территорию, специфические предложные конструкции – *afin d'aider les États membres* [18, р. 13] / для того, чтобы оказать помощь государствам-членам, *en matière de facilitation des échanges et de contrôle* / по упрощению процедур торговли и контроля, *au sein des entreprises* [12, р. 42] / на предприятиях.

Традиционно выделяются две основные функции причастий: первичная – причастие относится к любому члену предложения, выраженному существительным, и вторичная – причастие состоит в самостоятельном выражении предикации (абсолютные причастные обороты, назывные предложения) [3, с. 198]. Использование причастий в первичной функции (отношение их к любому члену предложения), выраженному существительным, типично для таможенных текстов. При этом существительные, к которым относятся причастия, раскрывают аспекты таможенной деятельности и распределяются по следующим семантическим разделам:

– таможенная терминология – *Une douane moderne pouvant faire face aux enjeux multiples de ce 21-ème siècle* [13, р. 29] / Современная таможня, которая может справиться со многими проблемами 21-го века;

– правовая терминология – *les fondements juridiques permettant de s'opposer à toute violation délibérée aux droits de propriété intellectuelle* [10, р. 11] / правовые основы, позволяющие противостоять любому преднамеренному нарушению прав интеллектуальной собственности; *la nouvelle législation des Etats-Unis exigeant le contrôle* [13, р. 40] / новое законодательство США, требующее контроля; *des mesures visant à contrôler la chaîne logistique des produits du tabac / меры, направленные на контроль цепочки поставок табачных изделий; des mesures traitant de la criminalisation et de la lutte contre la fraude* [17, р. 12] / меры, касающиеся криминализации и борьбы с контрабандой;

– различные виды транспортных средств – *les moyens de transport, des véhicules: les moyens de transport traversant les frontières* [Ibidem, р. 17] / транспортные средства, пересекающие границы; *des véhicules traversant les frontières* [13, р. 20] / дорожные транспортные средства, пересекающие границы;

– названия руководителей, должностных лиц – *Le Président de la République de Côte d'Ivoire, Laurent Gbagbo, recevant les représentants / Президент Республики Кот-д'Ивуара Лоран Гбагбо, принимающий представителей; un grand nombre de dignitaires représentant les douanes belges* [Ibidem, р. 37, 47] / большое число должностных лиц, представляющих бельгийскую таможню;

– названия документов, соглашений – *cet accord est un document d'orientation visant à resserrer considérablement la coopération / это соглашение – руководящий документ, направленный на значительное укрепление сотрудничества; un accord concernant la crise financière mondiale* [Ibidem, р. 19, 40] / соглашение, касающееся мирового финансового кризиса;

– активные действия в таможенной сфере: *действующий, создающий, привлекающий – connecter toutes les parties opérant à la frontière* [10, р. 24] / объединить все стороны, работающие на границе; *créant*

de nouveaux niveaux d'intégration / создающий новые уровни интеграции; *des autorités différentes agissant sur la base de législations communautaires différentes / различные органы власти, действующие* на основании разных законов ЕС; *des projets impliquant des organisations régionales* [15, p. 10, 20, 26] / проекты *с участием* региональных организаций;

– связь со сферами таможенной деятельности: *используемый в чём-либо, связанный с – certains termes figurant dans la déclaration / некоторые выражения, используемые* в декларации; *des normes se rapportant à la présentation de renseignements préalables sur les voyageurs / стандарты, связанные* с предоставлением предварительной информации о пассажирах;

– использование, применение приборов, систем: *un système mobile utilisant un fourgon a été installé récemment dans le port de Rotterdam* [14, p. 26] / мобильная система *с использованием* ван-генератора была недавно установлена в порту Роттердама.

Таким образом, семантика причастий настоящего времени в сочетании с существительными отражает основные аспекты профессионального таможенного дискурса. Ряд причастий в силу их семантики можно считать спецификой лексико-грамматического компонента таможенных текстов. Например, такое причастие как *visant à / призванный, направленный на, касающийся чего-либо*, образующее конструкции с глаголами, семантика которых отражает аспекты деятельности таможенной службы: *определять, проверять, контролировать, защищать, организовывать, упразднять, укреплять*: *visant à définir des normes / призванный* определить стандарты; *visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial / касающийся* обеспечения безопасности и упрощения мировой торговли; *visant à contrôler* [19, p. 7] / *призванный* контролировать; *visant à développer le renforcement des capacités* [18, p. 34] / *направленный на* развитие потенциала; *visant à protéger les intérêts des consommateurs / направленный на* защиту интересов потребителей; *visant à organiser / направленный на* организацию; *visant à vérifier les données recueillies* [13, p. 20, 39, 40, 43] / *касающийся* проверки собранных данных; *visant à réprimer le commerce illicite / призванный* пресекать незаконную торговлю; *visant à renforcer la coopération* [15, p. 40] / *направленный на* укрепление сотрудничества и другие. Аналогичная функция и у причастия *concernant / касающийся чего-либо*: *une mise à jour concernant l'assistance dont les Membres ont besoin* [13, p. 40] / обновленная информация о помощи, необходимой странам-членам; *des questions concernant le secteur de la frontière* [15, p. 10, 15] / вопросы, *касающиеся* приграничной области; *les risques concernant les passagers* [17, p. 17] / риски, *касающиеся* пассажиров.

Сотрудничество таможенной службы с различными организациями, изучение передового опыта отражается в семантике таких причастий как *участвующий, основанный, опирающийся, нуждающийся*: *des sujets nécessitant une prise de décision / вопросы, требующие* решения; *la coopération entre les autorités et agences participant à la sécurité des frontières / сотрудничество между органами власти и учреждениями, участвующими* в пограничной безопасности; *Les bénéfices des systèmes de gestion coopérative des frontières, reposant sur l'expérience* [15, p. 15, 22, 26] / Преимущества кооперативных систем управления границами, *основанные* на опыте.

Форма *participe présent*, как правило, переводится на русский язык действительным причастием настоящего времени: *figurant – фигурирующий, concernant – касающийся*. Тем не менее, были выявлены грамматические конструкции, перевод которых с французского на русский язык требует использования переводческих трансформаций; например, транспозиции в другую часть речи: причастия настоящего времени могут переводиться на русский язык как деепричастия несовершенного вида – во фразе *Désormais, ces marchandises contrefaisantes vont franchir plusieurs frontières voire plusieurs continents, passant de port en port et d'aéroport en aéroport, changeant de bateau ou d'avion, utilisant les zones franches et changeant même parfois de document de transport* [10, p. 13] четыре *participe présent* переводятся подобным образом: *Теперь эти поддельные товары пересекут несколько границ или даже континентов, передвигаясь от порта до порта, из аэропорта в аэропорт, меняя корабль или самолет, пользуясь свободными зонами, а иногда даже изменяя транспортные документы*. Другой пример: причастие *s'adressant* переводится как деепричастие *обращаясь к*: *s'adressant à des représentants de haut rang du commerce international* [18, p. 9] / *Обращаясь к* высокопоставленным представителям международной торговли. Отметим, что во всех вышеприведённых примерах *participe présent* стоит после определяемого им существительного.

Причастие во вторичной функции создаёт абсолютную конструкцию. Причастие стоит в начале предложения, образуя причастный оборот. Подобный порядок слов помогает автору выразить свой взгляд на интерпретируемые события, акцентировать внимание на содержащейся информации в причастном обороте. В этом случае также используется замена одной части речи на другую, и *participe présent* переводится как деепричастие несовершенного вида: *S'appuyant sur la stratégie douanière* [15, p. 27] / *опираясь* на таможенную стратегию; *s'autorisant quelques suggestions* [10, p. 11] / *опираясь* на некоторые предложения; *Succédant à notre très estimé collègue* [16, p. 39] / *Являясь преемником* нашего глубокоуважаемого коллеги. Семантическое значение причастия в этом случае можно считать ключевым, максимально важными для высказанного сообщения. Так, в предложении *Réunissant plus de 1 200 délégués de 90 pays, l'évènement a servi de plateforme aux hauts représentants de gouvernements, d'entreprises et d'organisations internationales* [11, p. 42] / *С более чем 1200 делегатов из 90 стран, мероприятие стало платформой для высокопоставленных представителей правительств, корпораций и международных организаций* с помощью абсолютного причастного оборота автор акцентирует внимание на количестве участников конференции (1200 делегатов), числе стран (90), принявших в ней участие, тем самым раскрывает значимость, масштаб освещаемого мероприятия. В предложении *Allant toujours de l'avant, nous avons commencé en 2008 à mettre au point des normes professionnelles* [18, p. 29] /

Всегда в движении вперед, в 2008 году мы приступили к разработке профессиональных стандартов автор заявляет о высоком уровне деятельности и ставит словосочетание *allant toujours de l'avant*, содержащее ключевую информацию, в начало предложения.

Отмечены также случаи фразеологизмов, содержащих причастие, например: *Ce faisant, il souligne que le Cadre de normes SAFE de l'OMD est une mesure prise dans la bonne direction* [15, p. 27] переводится как *При этом он подчёркивает, что рамочные стандарты ВТО – шаг в правильном направлении*. Другой пример: *Ceci étant fonction des besoins de l'opérateur* [14, p. 23] переводится как *Это объясняется возможностями оператора*.

Причастие настоящего времени может переводиться на русский язык как причастие и как сложный производный предлог *в целях*: *la coordination des activités de formation au niveau régional et national visant à promouvoir la mise en œuvre du Cadre de normes* [10, p. 4] / координация деятельности по подготовке кадров на региональном и национальном уровнях *в целях* содействия осуществлению Рамочных норм;

В случае отсутствия в русском языке формы причастия настоящего времени, например, от глагола *mочь (pouvoir)* – в выражении *les difficultés pouvant se révéler* [16, p. 54] для перевода причастия настоящего времени используется относительное местоимение *которые*: *трудности, которые могут возникнуть*.

Таким образом, исследование семантико-морфологических особенностей причастия настоящего времени *participe présent* в профессионально ориентированных таможенных текстах отраслевой массовой периодики на французском языке позволило сделать следующие выводы:

1. В процессе исследования текстов таможенной тематики была выявлена частота употребления причастий настоящего времени на определённое количество печатных знаков текста, что позволило рассматривать конструкции с *participe présent* как специфику профессионально ориентированного дискурса таможенной тематики, наряду с профессиональной терминологией, языковыми клише, страдательным залогом, герундием, специфическими предложными конструкциями.

2. В ходе анализа указанной литературы было отмечено, что семантика *participe présent*, а также существительных, к которым они относятся, взаимно коррелирует, отражая следующие виды таможенной деятельности: таможенные процедуры, правовое и юридическое сопровождение, виды транспортных средств, названия руководителей, должностных лиц, документов, соглашений. Выявлена частота употребления отдельных причастий, наиболее ярко раскрывающих сферы деятельности таможенной службы.

3. Установлено, что исследуемые причастия настоящего времени чаще всего переводятся на русский язык как действительные причастия настоящего времени, однако некоторые из них переводятся деепричастием несовершенного вида, существительным и даже сложным производным предлогом.

4. Выявлены случаи фразеологизмов, содержащих в своём составе местоимение *ce, ceci: ce faisant, ceci étant*, перевод этих выражений требует использования лексико-грамматической трансформации глубинного уровня, и в зависимости от контекста конструкция *ce faisant* может переводиться как *при этом*, а конструкция *ceci étant* – *это объясняется*.

5. Употребление абсолютного причастного оборота в начале предложения объясняется желанием автора выразить свою позицию, акцентировать внимание на содержащейся в причастном обороте информации и используется, таким образом, как средство дискурсивной тактики.

6. Особенности функционирования причастных форм в таможенных текстах отраслевых периодических изданий дают основание считать их спецификой лексико-грамматического компонента отраслевого массмедийного дискурса.

Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. **Бородулина Н. Ю.** Метафорическая репрезентация экономических понятий в семиотическом аспекте: автореф. дисс. ... д. филол. н. Тамбов: 2009. 46 с.
3. **Гак В. Г.** Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
4. **Замятина Е. Ю.** Функционально-семантический аспект высказываний с предикатами долженствования: на материале русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2003. 142 с.
5. **Кондрашова О. В.** Характеризующие существительные в современном русском языке (функционально-семантический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ленинград, 1985. 220 с.
6. **Набережнова З. Г.** О глубинной семантике и функционально-структурных особенностях адъективных показателей предшествования во французском и русском языках // Альманах современной науки и образования. 2010. № 12. С. 226-231.
7. **Guillaume G.** Temps et Verbe. Paris: H. Champion, 1929. 134 p.
8. **Lyer S.** Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes. Paris: E. Droz, 1934. 395 p.
9. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 52. Février.
10. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 54. Octobre.
11. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 56. Juin.
12. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 57. Octobre.
13. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 58. Février.
14. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 60. Octobre.
15. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 59. Juin.
16. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 61. Février.
17. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 62. Juin.
18. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2011. № 64. Février.
19. **OMD Actualités** / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2012. № 68. Juin.

FUNCTIONAL-SEMANTIC AND TRANSLATIONAL ASPECTS OF PRESENT PARTICIPLES
(BY THE EXAMPLE OF INDUSTRY MASS MEDIA CUSTOMS DISCOURSE IN THE FRENCH LANGUAGE)

Sosunova Galina Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Russian Customs Academy
galinaRTA@mail.ru

The article analyzes the functioning of present participles in the professional customs literature in the French language. It is revealed that these forms are the specificity of lexical component in customs discourse because of their certain frequency and regularity of use in the analyzed literature. It is stated that the semantics of participles is correlated with the semantics of nouns that represent the subject matter of customs sphere and reveal the types of activity in this sphere. Translational aspect of participles is considered, the constructions, which have some problems of translation into the Russian language, are given.

Key words and phrases: professional custom literature; participles; semantics; industry mass media discourse.

УДК 82

Филологические науки

Комическое занимает важное место в художественной картине мира М. Ю. Лермонтова. В творчестве поэта оно представлено эпиграммами, сатирой, балладными пародиями, шутливыми посланиями и поэмами. Неотъемлемой частью прозы художника является ирония. Однако в его произведениях все же доминирует трагическое мироощущение, что находит отражение и в изображении комического. Смех Лермонтова редко бывает радостным, для поэта характернее горькая ирония или грустная усмешка.

Ключевые слова и фразы: комическое; М. Ю. Лермонтов; смех; ирония; эпиграмма; комические поэмы; шутливые послания; пародия.

Сытина Юлия Николаевна

Московский государственный областной университет
yulyasytina@yandex.ru

ФЕНОМЕН КОМИЧЕСКОГО В ТВОРЧЕСТВЕ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА[©]

Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, Проект № 12-34-10216 «М. Ю. Лермонтов. Энциклопедический словарь».

Традиционно М. Ю. Лермонтов воспринимается как трагический поэт, «поэт разочарования» [4, с. 9]. Однако в его творчестве есть место и улыбке, смеху, даже хохоту. Но какую роль играет комическое в творчестве Лермонтова? Что скрывается за шуткой?

Комическое как таковое носит противоречивый, зачастую амбивалентный характер и предстает как разнообразный и изменчивый феномен. С. С. Аверинцев выделяет два полюса комического. С одной стороны, смех созидательный, своего рода «зарок на немощь», ведущий к духовной победе и освобождению, – это «смех человека над самим собой, смех героя над трусом в самом себе», «смех чести над бесчестием». С другой стороны, разрушающий смех, «в акте которого смеющийся отделяется от стыда, от жалости, от совести» [1].

В творчестве Лермонтова представлены оба полюса комического. Апологетом второго выступает «толпа» – «насмешливые невежды» [6, с. 85] («Смерть поэта»), «с улыбкою самолюбивой» попирающие «любви // И правды чистые ученья» [Там же, с. 212] («Пророк»). Защиту от этого смеха Лермонтов находит на другом полюсе комического, сатирически и негодуяще высмеивая пошлость и цинизм, утверждая ценности и идеалы через отрицание их отрицания.

Для Лермонтова характерно целомудренное отношение к святыням своей души, его лирического героя мучит боязнь быть непонятым и осмеянным. Например, стихотворение «Валерик» – своеобразное письмо бывшей возлюбленной с рассказом о трагических событиях военной кампании и о своей истерзанной душе – лирический герой оканчивает полусхваченным, как бы заранее предвидя непонимание и недоумение дорогой ему, но столь далекой от него женщины («В забавах света вам смешны // Тревоги дикие войны; <...> если вас // Мой безыскусственный рассказ // Развеселит, займет хоть малость, // Я буду счастлив. А не так? – // Простите мне его как шалость // И тихо молвите: чудак!.. [Там же, с. 173]).

Смеются над человеком не только другие люди, но и Судьба, попирая лучшие его чувства, разрушая великие планы, отбирая надежду. Еще в юности Лермонтов напишет: «Ко смеху приучать себя нужней // Ведь жизнь смеется же над нами!» [5, с. 191].

В произведениях Лермонтова смех зачастую предстает как страшная, враждебная всему прекрасному и благородному стихия. Карнавальное, веселое, праздничное начало в творчестве поэта появляется редко.